

**К ВОПРОСУ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ
БАРЬЕРОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

Дилдархан Уринбаевна Хашимова,

Доктор педагогических наук, профессор,

Ташкентский государственный юридический университет.

Аннотация. В целях соединения коммуникативно-деятельностного подхода с социокультурным подходом при изучении языков и культур и создания различных образовательных контекстов, учебной литературы, разработки электронных технологий, имеющих культуроведческую направленность средствами языка, а также для преодоления этнокультуроведческих барьеров при изучении русского языка студентами неязыковых вузов республики мы предлагаем использование компьютера.

Ключевые слова: текст, обучения языка, художественная литература, языковые единицы, этнокультуроведческий барьер.

**ON THE ISSUE OF OVERCOMING ETHNOCULTURAL BARRIERS
WHEN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE TO STUDENTS OF
NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN**

Abstract. In order to combine the communicative-activity approach with the sociocultural approach in the study of languages and cultures and the creation of various educational contexts, educational literature, the development of electronic technologies that have a cultural orientation through the means of language, as well as to overcome ethnocultural barriers when studying the Russian language by students of non-linguistic universities of the republic we offer the use of a computer.

Keywords: text, language teaching, fiction, language units, ethnocultural barrier.

Известно, что при изучении русского языка чтение текстов из художественной литературы является заданием повышенной трудности. И одним из препятствий к пониманию текста является отсутствие у обучаемых знаний в области истории культуры страны изучаемого языка. Представляется, что в этой ситуации оригинальный литературный текст на определённом этапе обучения становится средством фасилитации (to facilitate – облегчать; способствовать; содействовать) обучения языку. В данном случае, прибегая к литературному тексту, мы понимаем, что литературный первоисточник способствует изучению языка не только наличием в нём больших языковых богатств, но и необходимых для полного понимания текста и погружения в языковую среду культурологических сведений.

Как известно, лакуны относятся к пассивному минимуму программы по языку. Методисты В.Г.Гез, М.В.Ляховицкий и др. считают, что для объяснения лексики, относящейся к пассивному минимуму, характерны следующие особенности: объяснение слов должно идти от языковой формы к понятиям, которые передаёт слово; для каждого нового слова или словосочетания сообщаются различные значения, зафиксированные в лексическом минимуме; для правильного и быстрого узнавания лексики в тексте объясняются его информативные структурные признаки, отличие от омонимов, возможное контекстуальное окружение; ознакомление с новой лексикой может идти как на печатном, так и на звучащем тексте; при ознакомлении с лексикой необходима установка на узнавание слов при слушании и чтении.

Раскрытие значение лакун (семантизация) может осуществляться переводным и беспереvodным методами. К переводному методу семантизации относится перевод-толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке студентам сообщаются сведения о совпадении или расхождении в объёме значения лакун.

Следующий приём раскрытия значения лакун – комментарий.

Термин «комментарий» происходит от латинского слова “commentaries”, что значит «заметки», «толкование». Сюда исследователи относят внетекстовой комментарий (предложения и сверхфразовые единства, включённые в повествование, в любые части текста и содержащие оценку событий, людей, предметов) и внутритекстовой комментарий (примечания после глав, отдельные главы, эпиграфы, постраничные примечания, предисловия). В узком же понимании комментарий, по А.Г.Гурочкиной, это «объяснение/толкование какого-либо фрагмента текста, сообщение дополнительной информации» [1:225]. При этом выделяются следующие виды комментария: лингвистический, историко-текстовой, историко-литературный и реальный. Объектом лингвистического комментария являются архаичные языковые единицы, переосмысленные слова, многозначные слова и выражения, языковые единицы, отсутствующие в лексиконе представителей других культурных сообществ. Историко-текстовой комментарий связан с достоверными и точными фактами об истории создания произведения. Историко-литературный комментарий отражает отношение автора к своему произведению, реакцию на произведения современников и потомков, а также даёт представление о месте произведения в мировой литературе. Объектом реального комментария чаще всего выступают фрагменты картины мира, связанные с особенностями социальных и межличностных отношений субъектов, определяющие их поведение, обычаи, традиции, верования, а также артефакты – жилище, утварь, денежные знаки, одежда, напитки, еда, единицы мер и весов, военные реалии и т.п., присущие той или иной лингвокультурной общности. «Эти культурно-когнитивные модели отражают особенности языковой личности, члена той или иной лингвокультурной общности, составляющими которой являются лексикон (база кодовых знаний), прагматикон (цели, мотивы, установки личности) и тезаурус (знания о мире). Культурные когнитивные модели адресанта и адресата, принадлежащих к разным культурам, часто не

совпадают, что приводит к полному или частичному непониманию информации. Роль комментария – активизировать в сознании адресата структуры знания, сопоставимые с теми, которые входят в культурные когнитивные модели адресанта» [1:226].

Особое значение на занятиях по русскому языку и литературе в узбекской аудитории приобретает лингвострановедческое комментирование лакун.

Это основной методический приём снятия лексико-семантических трудностей и обеспечения нерусских студентов целым рядом национальных реалий - исторических, этнографических, этических, эстетических и других, без чего невозможно понимание художественного произведения. Для общего определения сущности и специфики рассматриваемого комментария принят термин - «комплексный поэтапный комментарий» [2:84].

Комплексный страноведческий комментарий — комментирование в совокупности тематически обусловленных слов, рассматривается как введение в текст. Снятие трудностей этнокультуроведческого характера при изучении произведений русской литературы означает предварительное знакомство с определёнными явлениями в жизни и культуре народа, обусловленными особенностями исторического развития, национального быта и т.д.

В комплексном страноведческом комментарии З.С.Смелкова выделяет четыре этапа: 1) предварительный; 2) вступительный или вводный; 3) в процессе работы над текстом; 4) приобщение учащихся к самостоятельному комментированию [2:82].

Как видно, по ходу решения текстовой лингвокультурологической задачи студенты незаметно вовлекаются в процесс выработки смыслов, согласованных с традиционными для России и русской культуры ценностями.

В методике развития речи на основе концептов русской культуры работа с текстом, направленная на «ускорение» школьника к познанию культуры, представляется эффективной.

Мы согласны с мнением О.А.Черепановой, которая отмечает тот факт, что обращённость к культурным феноменам в процессе описания языковых явлений - современное направление в лингвистике. Такие актуальные для современного языкознания научные понятия, как концепт, языковая картина мира, смысл и значение слова сформировались в лингвокультурной проекции и описываются с ориентацией на взаимную обусловленность этих сфер человеческой цивилизации. К этому направлена и общая антропоцентричность современной лингвистики [3:51].

В комплексном комментировании В.М.Черкезова выделяет:

1. Комментирование географических условий, что поможет восприятию нерусскими обучаемыми природы России (климата, растительного, животного мира, рельефа и т.д.).

2. Комментирование национально-специфических бытовых реалий, предметов русского быта, обычаев, которые не имеют соответствия в языке и культуре изучающего русский язык и литературу. Значение бытовых реалий особенно важно при раскрытии особенностей национального характера, которые часто проявляются в быту [4:49].

Национальный уклад, обычаи, т.е. лакуны - реалии занимают немало - важное место в художественном произведении. Необходимо объяснить студентам значения слов, обозначающих эти предметы национального быта, указать на те из них, которые доживают последние дни, уходят в прошлое, объяснить, какие социально-исторические условия способствовали формированию этих уходящих в прошлое черт.

3. Историко-культурное комментирование, т.е. раскрытие тех или иных фактов русской истории и культуры, нашедших отражение в изучаемом

произведении, неизвестных студентам узбекских групп или обусловленных своеобразием национальной эстетической системы.

При преодолении этнокультурных барьеров, кроме этих видов работы, М.В.Черкезова советует осуществлять исторические и современные сопоставительные параллели русской и родной литератур.

Роль таких образов могут играть образы – персонажи, отражающие национальные черты характера, своеобразие национально окрашенного пейзажа, быта, традиционного для данной национальной культуры.

«Плодотворное усвоение идейно-нравственного и художественного богатства русской литературы, - справедливо подчеркивает М.В.Черкезова, - может быть осуществлено в том случае, если будут учитываться традиционные особенности национального творчества, художественного мышления, установлены ассоциативные связи с явлениями родной национальной литературы» [4:256]. Эффективность использования художественного перевода признается методистами многих стран, но все же работа в этом направлении не получила еще должного распространения. В практике учителей-русистов педагогическое сопряжение двух национальных словесно - художественных культур осуществляется пока эпизодически. Опыт ряда методистов показывает, насколько выше уровень обучения на тех уроках, где учитель применяет сопоставительный метод, сравнивая художественный текст с переводом.

Созданное нами электронное мультимедийное учебное пособие «Поэты и писатели XIX века» (6), основанное на теории поэтапного формирования умственных действий, направлено на формирование объективных знаний о менталитете, духовных ценностях, новом представлении, видении русской картины мира, русской действительности, этики, психологии русского человека, жизни, истории, представленных в произведениях русских поэтов и писателей XIX века.

При помощи компьютера, мультимедиа в частности, мы старались более эффективно объяснить, показать, проиллюстрировать и связать экстралингвистические и лингвистические факты русской культуры. Лакуны, о которых шла речь в первой главе нашего исследования, представлены всеми возможностями мультимедиа (цвет + движущееся изображение + текст + звук).

Таким образом, нами сделана попытка решить одну из проблем повышения качества обучения русскому языку студентов на основе инновационных педагогических условий - компьютеризации обучения языку и литературе.

Список использованной литературы:

1. Гурочкина А.Г. Комментарий и его роль в интерпретации текста // Проблемы преподавания русского языка в высших учебных заведениях стран СНГ и Балтии: Материалы Международного научно-практического семинара. – Санкт-Петербург. 2015. -С. 224.
2. Смелкова В.С. Лингвострановедческий комментарий при изучении произведений художественной литературы // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Под ред. Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова. - М.: Русский язык, 2020. -С.82-84.
3. Черепанова О.А. Культурная память слова в аспекте ретроспективной лингвистики // Проблемы преподавания русского языка в вузах стран СНГ и Балтии: Материалы международного научно-практического семинара. – Санкт-Петербург, 2015. -С.51.
4. Черкезова М.В. Русская литература в национальной школе. - М.: Педагогика, 2021. – 256 с.
5. Конрад Н.И. Запад и Восток. – М.: Наука, 2022. – 104 с.
6. Хашимова Д.У. Электронное мультимедийное учебное пособие «Поэты и писатели XIX века»: Авторское свидетельство № DqU 00849. Государственное Патентное Ведомство Республики Узбекистан.

7. Khulkar, A., Khashimova, D., & Niyazova, N. (2022). On the basis of an integrated course, teaching professionally oriented foreign language vocabulary to students of non-linguistic specialities. *ASEAN Journal on Science & Technology for Development*, 39(4), 237-241.
8. Ниязова, Н. Ж., МОНОЛОГИЧЕСКОЙ, Р., & СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ, Р. Е. Ч. И. ХОРИЙ ТИЛЛАРИ О „QITISHNING DOLZARB MASALALARI: MUAMMOLAR VA YECHIMLAR.–С. 123.
9. Khashimova, D., Niyazova, N., Shamsitdinova, M., & Khojamova, Y. (2023). Somatic Phraseological Units: Reflecting Social Phenomena. *Journal of Law and Sustainable Development*, 11(12), e2683-e2683.
10. Ramazonov, N., Bozorova, N., Niyazova, N., & Choriev, O. (2021). On the relationship of the sufi concept of faqr (فقر) and the characters in the lyric poetry of alisher navoi. *湖南大学学报 (自然科学版)*, 48(8).
11. Hashimova, D. U., & Niyazova, N. Z. (2023). TO THE QUESTION OF STUDYING SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS AS GAPS IN CONDITIONS OF MULTILINGUALISM. *Journal of Innovation, Creativity and Art*, 105-107.
12. Niyazova, N. (2022). Modern methods of teaching russian as a foreign language. *Asian Journal of Multidimensional Research*, 11(5), 358-362.